

Alois Vogel

W drodze do zakładów chemicznych w Krems

Studia Germanica Gedanensia 31, 305

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Alois Vogel⁶

Auf der Straße zum Werk Krems Chemie

Staub Staub Staub
gleichmäßig grauer Brei
Raupenfraß
eiserner Zähne
wo einst der Duft
modernder Blätter wob
wo herbes Pappelostern
tausendflaches Halleluja sang
aus moosgrünen Amphibienwellen
Auferstehung mündete
aus Reiherschnäbeln
Morgenröte leuchtete
Staub Staub Staub
gleichmäßig grauer Brei
schwefelgelber Dividenden

Na drodze do zakładów chemicznych w Krems

kurz kurz kurz
jednakowo szara masa
gaśienicom na żer
żelazne zęby
gdzie niegdyś unosiła się
woń zbutwiałych liści
gdzie ciepka topolowa Wielkanoc
po tysiäckroć śpiewała Alleluja
mszystozielone fale amfibii
skutkowały zmartwychwstaniem
a kąkol
jaśniał jutrzeńką
kurz kurz kurz
jednakowo szara masa
siarczanożółtych dywidend

Übersetzt von / Przetłóżyła Helena Walczak

W drodze do zakładów chemicznych w Krems

kurz, kurz, kurz
jednolita szara breja
żarło dla gaśienic
żelazne zęby
gdzie niegdyś zapach
zbutwiałych liści się wznosił
gdzie ciepka topolowa Wielkanoc
tysięczny raz Alleluja śpiewała
mszystozielone fale płazów
zakończyły się zmartwychwstaniem
kąkole płonące
w czerwień poranka
kurz, kurz, kurz
jednolita szara breja
siarczanożółtych dywidend

Übersetzt von / Przetłóżyła Emilia Wojtczak

⁶ Abgedruckt nach: Alois Vogel: *Landnahme*. Baden bei Wien: Grasl 1979, S. 25.